

Chapter 13	
всю ночь напролет	the whole night through
просто следователь попался ему слишком старательный, запутал и сбил его	he just happened to have a very assiduous interrogator who confused and muddled him
не суметь оправдаться	to fail to prove one's innocence
это был большой нарядный номер	it was a big colorful issue (of a local newsletter)
язвительно уличать (кого-нибудь в чем-нибудь)	to expound on someone's guilt sarcastically, to blame someone maliciously
его выступление было недостаточно самокритично	his speech was lacking in self criticism
первым за это должен отвечать товарищ Тимофеев	first and foremost it's comrade Timofeev's responsibility
парторгу своевременно сигнализировали снизу	the Party secretary was duly informed by his subordinates
раскусить пролетарским чутьем (кого-нибудь)	to see through someone's mask with one's proletarian instinct
дать по рукам	to give a slap on the wrist, to reprimand
Chapter 14	
говорить без умолку	to talk incessantly
перскакивала с предмета на предмет	to change subjects constantly, to skip from one topic to another
уйти по собственному желанию	to quit one's job
я теперь уверена, что Коля погиб из-за его языка	now I'm sure that Kolya got into trouble because of his (Alik's) harsh words, because Alic said something wrong

вы на себя не похожи	you don't look your usual self, you don't look so good
выдать полный расчет	to fire, to lay off